

Performances à La Fonderie

Spectacle À perte de vue
Endless Landscape Show

Noémie Lafrance &
Peter Jacobs

Mercredi 16 et 23 août 2017 | Wednesdays, August 16 and 23, 2017
La Fonderie, 211 rue Montcalm St., Gatineau

NOTE HISTORIQUE | HISTORICAL NOTE

Peter Jacobs ou Pahtahsega (qui signifie « celui qui rend le monde plus lumineux »), est né près de Belleville en Ontario en 1807 et est mort à la réserve Rama au Lac Simcoe en Ontario en septembre 1890. Il est l'un des premiers Mississaugas (Ojibwa) convertis au méthodisme. Jacobs a d'abord servi comme chef de prière et interprète religieux, puis comme ministre ordonné dans la Terre de Rupert au Lac des Bois à Fort Alexander et à Norway House. En 1852, son journal de retour du centre du Canada à York Factory sur la Baie d'Hudson est publié et fournit ainsi l'un des rares récits de voyage terrestre de cette période. Expulsé par les méthodistes en 1858 pour sollicitation de fonds aux États-Unis sans l'approbation de l'église, il s'installe à Rama où il travaille comme instituteur et guide.

Peter Jacobs, or Pahtahsega (means “one who makes the world brighter”), was born near present-day Belleville in Ontario in 1807 and died at Rama Reserve, Lake Simcoe in Ontario in September 1890. An early Mississauga (Ojibwa) convert to Methodism, Jacobs served first as a prayer leader and interpreter, and later as an ordained minister in Rupert's Land at Lake of the Woods, and at Fort Alexander and Norway House. His published journal of his return trip in 1852 from central Canada to York Factory on Hudson Bay provides a rare account of such an overland journey during that period. Expelled by the Methodists in 1858 for soliciting funds in the US without the church's approval, he settled at Rama, where he worked as a schoolteacher and guide.

SCÈNES | SCENES

1. Beginning
2. Mother
3. Flock
4. Oka Ola
5. Forest
6. Three Pools
7. Family Room
8. Tent

CONÇU PAR | CONCEIVED BY

Noémie Lafrance & Peter Jacobs

AVEC | WITH

Amanda Bon, Jean Bellefleur, Marc-André Charrette, Noémie Godin-Vigneault, Ulysses Jacobs, Solange Paquette, Joël Paulin, Judith-Anne Poitras, Stéphane Renault, Komi Seshi, Emmanuel Simon, Stéphanie St-Jean Aubre et / & Jocelyn Todd

PERFORMEURS | PERFORMERS

Isabelle Aubin, Judith Beauchamps, Mélanie Bennett, Véronique Bérubé, Roxanne Brunet, Allison Burns, Anne Charron, Adrian Corbo, Anne-Marie Hodgson, Mizuki Hoshino, Jeongwon Kim, Yannie Porlier, Jean-Michel Quirion et / & Stéphane Vézina

ÉCRIT ET DIRIGÉ PAR | WRITTEN & DIRECTED BY

Peter Jacobs

CHORÉGRAPHIÉ PAR | CHOREOGRAPHED BY

Noémie Lafrance

MUSIQUE ET SON | MUSIC & SOUND DESIGN

Peter Jacobs

INSTALLATION SONORE | SOUND INSTALLATION

Stéphane Renault

ÉCLAIRAGE | LIGHTING DESIGN

Mario Bélisle

COSTUME

Noémie Lafrance

DIRECTEUR TECHNIQUE | TECHNICAL DIRECTOR

Joel Mcgaraidh

PRODUCTRICE | PRODUCER

Noémie Lafrance

ASSISTANTE PRODUCTION | PRODUCTION ASSISTANT

Judith-Anne Poitras

TECHNICIENS | TECHNICIANS

Marc Mahood, David Paquin, Kevin Da Ponte et / & Mauricio Ruiz Duarte

MUSIQUE ET SON | MUSIC & SOUND RECORDINGS

1. «Japan» – Pharoah Sanders
2. «C'est L'aviron» – Manuel et Luc Davin
3. «The Mercy Seat» – Nick Cave & The Bad Seeds
4. «Eagle Song» – Red Shadow Singers
5. «Something's Burning, Baby» – Bob Dylan
6. «Strings of Life» – Derrick May & Michael James, by Francesco Tristano
7. «27 years after the Oka Crisis», July 13, 2017 – APTN National News
8. «Blitz» – &Me
9. «Vermillion» – Damian Lazarus & The Ancient Moons (&Me Remix)

BIOGRAPHIES

Noémie Lafrance

Noémie Lafrance est connue comme chorégraphe in situ et réalisatrice de films. Son travail a été présenté dans le cadre de la Whitney Biennial (New York), du festival TransAmériques (Montréal) et du Festival de Cannes (France), au Whitney Museum Altria (New York), au Neuberger Museum of Art (New York), au SESC Pinheiros (São Paulo), ainsi qu'au PS 122 (New York). Elle a créé des chorégraphies pour le Cirque du Soleil, Doug Aitken, Lech Majewski, David Byrne, Feist, MØ, Snow Patrol, Alicia Keys, Justin Timberlake, Carly Rae Jepsen et d'autres.

Noémie Lafrance is known as a site-specific choreographer and film director. Her original work has been presented as part of the Whitney Biennial (New York), Festival TransAmériques (Montreal), the Cannes Film festival (France), and venues such as the Whitney Museum at Altria (New York), SESC Pinheiros (São Paulo), and PS122 (New York). She has choreographed for Cirque du Soleil, Doug Aitken, Lech Majewski, David Byrne, Feist, MØ, Snow Patrol, Alicia Keys, Justin Timberlake, Carly Rae Jepsen and others.

Peter Jacobs

Peter Jacobs est connu en tant que comédien, réalisateur et dramaturge. Il s'est produit et a participé à des tournées internationales avec plusieurs compagnies multidisciplinaires d'arts de la scène, dont Reza Abdoh / Dar A Luz, The Builders Association, Richard Foreman et Michael Counts / GALE GATES et al, et a joué dans le film Philadelphia, réalisé par Jonathan Demme. Il a collaboré avec des chorégraphes et metteurs en scène tels DD Dorvillier, Dean Moss, Luciana Achugar, Daria Faïn, Sarah Michelson et MKS Volcofsky. Ses oeuvres ont été présentées à la Chocolate Factory (Long Island), à PS122, à The Kitchen, au Movement Research Festival et à Danspace, tous à New York. * Il dédit cette pièce avec amour en commémoration de David Morgan.

Peter Jacobs is known as an actor, director and playwright. He has performed and toured internationally with multidisciplinary performance companies including Reza Abdoh / Dar A Luz, The Builders Association, Richard Foreman, and Michael Counts / GALE GATES et al., and he has been featured in the motion picture Philadelphia, directed by Jonathan Demme. He has collaborated with choreographers and directors such as DD Dorvillier, Dean Moss, Luciana Achugar, Daria Faïn, Sarah Michelson, and MKS Volcofsky. His original work has been presented at the Chocolate Factory, PS122, The Kitchen, The Movement Research Festival, and Danspace. * He dedicates this work in loving memory to David Morgan.

ACTEURS ET DANSEURS | ACTORS & DANCERS

Noémie Godin-Vigneau

Noémie Godin-Vigneau est originaire de l'Outaouais. En 1997, elle obtient son diplôme d'interprétation à l'École Nationale de Théâtre du Canada à Montréal. Depuis, elle exerce sa pratique de comédienne autant à la télévision (O' 30 vies, Vertige), au cinéma (9 le film, Camion, Le Météore), qu'à la scène (Yen, Le dernier Feu, Les femmes savantes, S'envoler). C'est avec enthousiasme qu'elle participe à ce projet.

Noémie Godin-Vigneau is native from Outaouais area. In 1997, she obtained her degree in acting at National Theater School of Canada in Montréal. Since then, she practiced as an actress on television (O ' 30 vies, Vertige), cinema (9, the movie, Camion, Le Météore, and on stage (Yen, Le dernier Feu, Les femmes savantes, S'envoler). She has enthusiastically accepted to participate in this project.

Marc-André Charette

Depuis sa première production professionnelle en 1996 dans Le Rêve totalitaire de Dieu l'Amibe (Théâtre La Catapulte), on a pu voir Marc-André Charette dans plus d'une cinquantaine de projets tant à La Nouvelle Scène, au Théâtre de l'Île qu'en tournée à travers le pays. Il a eu le plaisir d'inaugurer la toute première Nouvelle Scène en 1998 dans la production Jacques Brel, toujours vivant (Compagnie Vox Théâtre) et d'en inaugurer la réouverture en 2016 avec #PigeonsAffamés (Théâtre du Trillium). Il a vécu sa passion pour la danse dans Turbulences avec Lana Morton (Centre de Danse Contemporaine d'Ottawa) et dans The Ghomeshi Effect (Théâtre Gladstone).

Since his first professional production in 1996 *Le Rêve totalitaire de Dieu l'Amibe* (Théâtre La Catapulte), Marc-André Charette has been seen in more than fifty projects both at La Nouvelle Scène, at Théâtre de l'Île and in many tour across the country. He had the pleasure to inaugurate the very first Nouvelle Scène in 1998 in the production Jacques Brel, toujours vivant (Compagnie Vox Théâtre) and to inaugurate the reopening in 2016 with # PigeonsAffamés (Trillium Theater). He was able to live his passion for dance in Turbulences with Lana Morton (Ottawa Contemporary Dance Center) and in The Ghomeshi Effect (Gladstone Theater).

Jean Bellefleur

À perte de vue représente le retour de Jean Bellefleur à la performance après sa récente retraite d'une carrière d'enseignant de danse de 25 ans au Canterbury High School et à l'École secondaire de La Salle à Ottawa. Il a également travaillé comme chorégraphe et danseur indépendant dans la région et a été membre de la société Le Groupe de la Place Royale à Ottawa et à Danse Partout à Québec.

Endless Landscape represents Jean Bellefleur return to performance after recently retiring from a 25 year dance teaching career at Canterbury High School and École secondaire De La Salle in Ottawa. Jean has also worked as an Independent choreographer and dancer in the region and has been a company member of Le Groupe de la Place Royale in Ottawa and Danse Partout in Québec City.

Amanda Bon

Amanda Bon est une danseuse indépendante. Elle a travaillé avec divers chorégraphes locaux au cours des dix dernières années et est actuellement membre de la Tara Luz Danse, une compagnie de danse contemporaine dans la région de la Capitale Nationale. Amanda a également une carrière parallèle en tant que chanteuse-compositrice avec deux disques à son actif et enseigne le Pilates dans son propre studio à Ottawa. C'est sa première collaboration avec Noémie Lafrance et Peter Jacobs.

Amanda Bon is an independent dance artist. She has worked with several local choreographers over the last 10 years and is currently a member of Tara Luz Danse, a contemporary dance company in the region. Amanda also has a parallel career as a singer-songwriter, with two CDs to her name, and teaches pilates at her home studio in Ottawa. She is continually honing her craft and seeking out new creative avenues. This is her first collaboration with Noémie Lafrance and Peter Jacobs.

Ulysses Jacobs

Ulysses Jacobs est apparu en tant qu'acteur dans *There are two roads to Heaven But Only Paradise is Knowledgeless* par Peter Jacobs, au Empire State College. Il a aussi performé en tant que magicien sur scène ainsi que sur vidéo dans *KidZone TV* et au Mt. Sinai Hospital à New York.

Ulysses Jacobs previously appeared as an actor on stage in *There Are Two Roads To Heaven But Only Paradise is Knowledgeless* by Peter Jacobs at Empire State College. As a magician he has performed on stage as well as on camera including *KidZone TV* at Mt. Sinai Hospital in New York City.

Solange Paquet

Solange Paquette est d'une formation aux Grands Ballets Canadiens à Montréal. Elle danse pour le Groupe Nouvelle Aire entre 1971 et 1981 puis devient danseuse indépendante à Montréal et Ottawa jusqu'en 1990. Elle enseigne la danse dans le domaine du loisir, des écoles privées, des collèges et universités, puis au programme de la Concentration Danse du Centre d'excellence artistique de l'École secondaire publique De La Salle (Ottawa) jusqu'en 2010. Elle a participé à la rédaction des programmes de danse et de formation du Ministère de l'Éducation de l'Ontario.

Solange Paquette trained at Les Grands Ballets Canadiens in Montreal, she danced for Groupe Nouvelle Aire between 1971 and 1981 and became an independent dancer in Montreal and Ottawa until 1990. She teaches dance in the field of leisure, private schools, colleges and universities, and then to the Dance Concentration Program of the Center of Excellence in Arts at De La Salle Public High School (Ottawa) until 2010. She participated in the writing of the dance and training programs of the Ontario Ministry of Education.

Joël Paulin

Joël Paulin travail dans le milieu des arts de la scène depuis 2011. Comédien et metteur en scène amateur, il prévoit entreprendre des études en théâtre.

Joël Paulin has been working in the scenic arts field since 2011. Actor and amateur director, he plans to undertake studies in theatre.

Judith-Anne Poitras

Judith-Anne Poitras est une artiste visuelle fraîchement sortie de l'Université du Québec en Outaouais avec un baccalauréat en arts visuels. Elle travaille actuellement en tant que médiatrice culturelle pour l'exposition À perte de vue. Son travail en arts visuels se précise et elle gravite autour des domaines de la psychologie sociale et de l'auto-édition.

Judith-Anne Poitras is a visual artist. She just got her Bachelor degree in visuals arts and design from Université du Québec en Outaouais and she currently working as a cultural mediator for Endless landscape exhibition. Her work is defined in visuals arts and her interests revolve around the fields of social psychology and self-publishing.

Stéphane Renault

Stéphane Renault est détenteur d'un baccalauréat en informatique et un d'un baccalauréat en arts visuels et design de l'Université du Québec en Outaouais. Il a exposé ses œuvres à la Galerie Montcalm et au Centre d'exposition Art Image. Il fait du bénévolat à la La FAB à Chelsea. Pour lui, ce spectacle est sa maison.

Stéphane Renault is holder of a Bachelor Degree in computer science and visual arts and design from Université du Québec en Outaouais. He exhibited his work at the Galerie Montcalm and at Art Image. He does some volunteering at La Fab in Chelsea. For him, this show feels like home.

Komi Seshie

Komi Seshie, né en Afrique de l'Ouest, est un artiste plasticien autodidacte en arts visuels à la fois sculpteur et ébéniste. Entre 1995 et 1999, il étudie le travail du bois, et sera diplômé en menuiserie et en ébénisterie au Togo. Il a exposé en Afrique et en Amérique du Nord. Il est un musicien et percussionniste de musique traditionnelle africaine.

Komi Seshie, born in West Africa, is a self-educated plastic artist in visual art, both a sculptor and a cabinetmaker. Between 1995 and 1999, he studied woodwork, and graduated carpentry and cabinetmaking in Togo. He has exhibited in Africa and North America. He is also a musician and percussionist of African traditional music.

Emmanuel Simon

Emmanuel Simon est un chanteur de jazz néo-soul. Sa formation classique l'a amené à se produire à l'historique Carnegie Hall de New York et partout aux États-Unis. Sa carrière d'acteur au théâtre comprend diverses comédies musicales de Broadway et de productions canadiennes. Plus récemment, il a joué dans la pièce de théâtre et de danse The Ghomeshi Effect.

Emmanuel Simon is a neo-soul jazz vocalist. His classical training has led him to perform at the historic Carnegie Hall in New York and across the Americas. His theatre acting career includes various Broadway musicals and canadian theatre productions. Most recently you may have seen him in the verbatim dance-theatre piece, The Ghomeshi Effect.

Stéphanie St-Jean Aubre

Stéphanie St-Jean Aubre est une artiste multidisciplinaire originaire de Gatineau. Après un bref passage à l'École Supérieure de Théâtre de l'UQAM, elle obtient un baccalauréat en beaux-arts de l'Université Concordia. En 2017, elle présente une performance à la Fonderie Darling (Montréal), une installation extérieure à l'Imagier (Aylmer) ainsi qu'une installation à Casa Impronta (Mexique). Cet été, elle renoue avec ses premiers amours en participant à un atelier de jeu sous la direction du dramaturge Gabriel Plante, en partenariat avec le Théâtre du Trillium, et en donnant corps à la couturière dans cette performance pour À perte de vue.

Stéphanie St-Jean Aubre is a multidisciplinary artist from Gatineau. She briefly studied acting at l'UQAM before moving to obtaining a bachelor degree in Fine-Arts from Concordia University. In 2017, she performed at the Darling Foundry (Montreal), set an outdoor installation at L'Imagier (Aylmer) and had a show at Casa Impronta (Mexico). This summer, she's renewing with her first passion by participating to a theater workshop led by Gabriel Plante and Théâtre du Trillium and by playing the seamstress for this performance for Endless Landscape.

Jocelyn Todd

Jocelyn Todd est une danseuse et chorégraphe contemporaine. Elle a présenté son travail en tant que chorégraphe entre le Canada et l'Angleterre par l'entremise de la Sounding Motion, sa troupe de danse basée à Londres. Todd est aussi la co-fondatrice du Ottawa's Dark Horse Dance Projects.

Jocelyn Todd is a contemporary dancer and choreographer. She has presented her choreographic works both in Canada and England and performed with the London-based dance company Sounding Motion. Todd is also the co-founder of Ottawa's Dark Horse Dance Projects.

REMERCIEMENTS | THANKS

Merci à chacun des performeurs de s'être offert corps et âme au projet et pour toutes les heures de travail acharné. Un remerciement très spécial à Judith-Anne Poitras et à Stéphane Renaud pour leur dévouement et leur contribution créative. Merci à l'équipe technique, Mario Bélisle, Marc Mahood, Joel Mcgaraidh, David Paquin, Kevin Da Ponte et Mauricio Ruiz Duarte.

Merci à Michael Caffrey du Centre de production DAÏMÔN pour son expertise et la généreuse contribution pour le prêt d'équipements, à Kyle Ahluwalia pour son aide dans la recherche de techniciens et sa contribution à l'équipement d'éclairage. Merci à Sylvie Desrosiers de la School of Dance, à Edwidge Horreaux de Culture Outaouais et à Pierre-Antoine Lafon Simard du Théâtre du Trillium pour leur aide quant au recrutement des acteurs et danseurs.

Merci à l'équipe de AXENÉO7, Anykrystel Coppet, Mélanie Myers, Jean-Michel Quirion, Stefan St-Laurent et Jean-Yves Vigneau pour leur soutien et leur dévouement à l'élaboration et à la réalisation de cette performance. Merci au personnel de La Fonderie pour le soutien aux divers besoins du projet, Richard Gravel, Alain Lévesque et l'équipe de la sécurité. Un énorme merci à notre famille, Claude Dufresne, Eve Dufresne et Jasmin Roy pour leur aide, amour et soutien durant l'ensemble du projet.

Merci aux artistes de À perte de vue, Cedric, Jim et Nathan Bomford, Michel de Broin, Alexandre David, Maria Hupfield, Nadia Myre et The Ogimaa Mikana Project, Graeme Patterson, Dominique Pétrin et Samuel Roy-Bois pour leurs installations colossales et inspirantes, permettant l'exécution des actes dans celles-ci.

Merci à ceux qui ont contribué à la traduction de ce programme.

Thank you to all the performers for giving themselves and for all the hours of hard work. A very special thanks to Judith-Anne Poitras and Stéphane Renaud for their beyond devotion and creative contribution to this project. Thank you to Joel Mcgaraidh, Mario Bélisle and our tech team Marc Mahood, David Paquin, Kevin Da Ponte and Mauricio Ruiz Duarte for their hard work.

Thank you to Michael Caffrey from DAÏMÔN for contributing his unique expertise and the generous use of sound and lighting equipment, to Kyle Ahluwalia for his generous help in finding techniciens and for contributing lighting equipment. Thank you to Sylvie Desrosiers at the School of Dance, Edwidge Horreaux at Culture Outaouais and Pierre-Antoine Lafon Simard at Théâtre du Trillium for their help in recruiting local dancers and actors.

Thank you to AXENÉO7, Anykrystel Coppet, Mélanie Myers, Jean-Michel Quirion, Stefan St-Laurent and Jean-Yves Vigneau for all their support and dedication to the creation and production of this performance. The staff at La Fonderie for believing in and supporting the needs of the project, Richard Gravel, Alain Lévesque and all the security help. A very big thanks to our family Claude Dufresne, Eve Dufresne and Jasmin Roy for their generous help, love and support throughout this process.

Thank you to the artists of Endless Landscape, Cedric, Jim & Nathan Bomford, Michel de Broin, Alexandre David, Maria Hupfield, Nadia Myre & The Ogimaa Mikana Project, Graeme Patterson, Dominique Pétrin, Samuel Roy-Bois for the inspiration of their art, and opportunity to interpret their works for our show.

Thanks to all who participated in translating the text.

Merci spécial au Théâtre la Catapulte.
Special thanks to Théâtre la Catapulte.



AXENÉO7